

Российский государственный гуманитарный университет  
Институт восточных культур и античности

Российская академия наук  
Институт философии

● **Orientalia**  
**et Classica**

**Труды Института  
восточных культур и античности**

**Выпуск XXVII**

# **РОССИЯ И МУСУЛЬМАНСКИЙ МИР: ИНАКОВОСТЬ КАК ПРОБЛЕМА**

**Ответственный редактор выпуска:  
член-корр. РАН А. В. Смирнов**



**Языки славянских культур  
Москва 2010**

Russian State University for the Humanities  
Institute of Oriental and Classical Studies

Russian Academy of Sciences  
Institute of Philosophy

● **Orientalia**  
**et Classica**

**Papers of the Institute of  
Oriental and Classical Studies**

Volume XXVII

**OTHERNESS PROBLEMATIZED:  
RUSSIA AND ISLAMIC WORLD**

Edited by:  
Andrey Smirnov



Languages of Slavonic Cultures  
Moscow 2010

УДК 21  
ББК 86.2/3  
Б 53

Издание осуществлено при поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)  
проект № 09-03-16021

**Orientalia et Classica**

**Выпуск XXVII**

*Под общей редакцией И. С. Смирнова*

*Редакционный совет:*

*Н. П. Гринцер, Л. Е. Коган, Б. М. Никольский, М. А. Русанов,  
Н. Ю. Чалисова, П. П. Шкаренков*

*Художник Михаил Гуров*

**Бессмертная О. Ю., Журавский А. В., Смирнов А. В.,  
Федорова Ю. Е., Чалисова Н. Ю.**

**Б 53** Россия и мусульманский мир: Инаковость как проблема /  
Отв. ред. выпуска А. В. Смирнов. — М.: Языки славянских  
культур, 2010. — 528 с.

ISBN 978-5-9551-0400-3

В монографии проблематизируется понятие взаимной инаковости культур. Проведено различение содержательной и логико-смысловой инаковости и предложен метод работы со вторым ее типом. Авторы, известные исламоведы и молодые ученые, исследовали историю взаимоотношений мусульман и немусульманской части населения России, проанализировали механизмы восприятия поэзии, сосредоточив внимание на закономерностях взаимодействия двух культур. Изучение различных эпизодов такого взаимодействия позволило обнаружить эффект преломления смысла при погружении в инологичную культурную среду. Работа носит новаторский характер и демонстрирует эффективность логико-смыслового подхода при изучении различных сегментов арабо-мусульманской культуры.

**ББК 86.2/3**

*Авторы монографии: Предисловие, раздел 1 — А. В. Смирнов;  
разделы 2, 3 — А. В. Журавский; раздел 4 — О. Ю. Бессмертная;  
раздел 5 — Н. Ю. Чалисова; раздел 6 — Ю. Е. Федорова.*

ISBN 978-5-9551-0400-3

© Институт восточных культур и античности РГГУ, 2010

© Институт философии РАН, 2010

© Коллектив авторов, 2010

© Языки славянских культур, 2010

# СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	11
-------------------	----

## **Раздел 1. Смыслополагание и инаковость культур**

Инаковость или специфика? Культура как способ смыслополагания ....	15
Смысл, осмысленность, смыслополагание: предварительный набросок понятий.....	22
Самосознание и сознание. Осмысленность как след целостности .....	32
Принцип логико-содержательной соотнесенности .....	38
Процедура смыслополагания: субстанциальный вариант .....	46
Логико-смысловая конфигурация для субстанциального варианта процедуры смыслополагания.....	57
Субстанциальная логико-смысловая картина мира .....	63
Изменение и процесс .....	76
Процедура смыслополагания: процессуальный вариант .....	87
Процессуальная логико-смысловая картина мира.....	95
Логико-смысловая конфигурация для процессуального варианта процедуры смыслополагания.....	97
Процессуальная архитектоника арабо-мусульманской культуры .....	100
Целое и часть в процессуальном понимании .....	103
Методология логико-смыслового исследования.....	110
Итоги и перспективы развития логико-смысловой теории.....	115

## **Раздел 2. Православная миссионерская деятельность среди мусульман России**

Исторический контекст .....	125
Особенности православной миссионерской деятельности.....	129
Православная миссия среди мусульман.....	132
Миссионерские «противомусульманские» институты.....	139
Церковная противомусульманская полемика .....	142

### **Раздел 3. Мусульманский Восток в русской религиозно-философской мысли**

Интеллектуальный контекст. Проблема Востока и Запада .....	161
П. Я. Чаадаев. Открытие монотеистического нехристианского Востока.....	164
Мировоззренческий раскол.....	172
Н. Я. Данилевский. Разложение магометанства.....	174
К. Н. Леонтьев. Апология туретчины .....	178
Евразийство. Ислам как потенциальное православие.....	181
Н. Ф. Федоров. Испытание вер.....	184
В. С. Соловьев. Исламодицея .....	187

### **Раздел 4. Культурный билингвизм? Игра смыслов в одной скандальной статье (из истории отношений мусульманских оппозиционеров и русских «государственников» в позднеимперской России)**

Сюжет.....	197
Кто Хаджетлаше? Зачем Хаджетлаше?.....	199
Исследовательские категории, методы и контекст сравнения версий.....	232
Общее строение текста и соотношение версий .....	240
Таблица 1. Основные тезисы версий ОЖ и М.....	247
«Европейский культурный язык» обеих версий и их идеология.....	248
Подспудный смысловой пласт обеих версий — мусульманский? .....	273
«Мусульманская» логика статьи и «культурный билингвизм»? .....	319
Хаджетлаше, логико-смысловая теория и культурная специфика текста .....	329
<i>Приложения</i>	
Таблица 2. Изменения текста в версиях ОЖ и М / ВММ.....	337
Таблица 3. Описание панисламистов-реформаторов по тематическим составляющим.....	351

### **Раздел 5. О непереводаемом и непереведенном в газелях Хафиза**

Вводные замечания.....	385
Об английских и русских переводах Хафиза .....	387

Способы выражения смысла в газели: предыстория.....	399
Газель как жанровая форма персидской поэзии.....	406
<i>Турк-и шйрāзй</i> : оригинал и переводы.....	416
Газель как целое: что объединяет бейты?.....	448

*Приложение*

Переводы <i>Турк-и шйрāзй</i> .....	456
-------------------------------------	-----

**Раздел 6. Переход «явное – скрытое» как механизм формирования смысла поэтического текста: беседы шейха Сан‘ана с его учениками в поэме ‘Аттара «Язык птиц»**

‘Аттар и его поэма.....	469
История шейха Сан‘ана.....	471
Логико-смысловой анализ бесед шейха.....	474

*Приложение*

Фарид ад-Дин Аттар. Отрывок из «Притчи о шейхе Сан‘ане» из поэмы «Язык птиц».....	489
--	-----

Литература .....	491
------------------	-----

Указатель имен .....	511
----------------------	-----

Авторы монографии.....	525
------------------------	-----

*Ольга Юрьевна Бессмертная*  
*Алексей Васильевич Журавский*  
*Андрей Вадимович Смирнов*  
*Юлия Евгеньевна Федорова*  
*Наталья Юрьевна Чалисова*

## РОССИЯ И МУСУЛЬМАНСКИЙ МИР

Инаковость как проблема

Издатель А. Кошелев

Зав. редакцией М. Тимофеева

Корректор Г. Эрли

Оригинал-макет подготовлен И. Богатыревой  
Художественное оформление выпуска С. Жигалкина

Подписано в печать 19.04.2010. Формат 60 × 90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Бумага офсетная № 1, печать офсетная. Гарнитура Times.  
Усл. печ. л. 33,5. Тираж 800 экз. Заказ № 3317.

Издательство «Языки славянских культур».  
№ госрегистрации 1037739118449.  
Phone: 959-52-60 E-mail: [Lrc.phouse@gmail.com](mailto:Lrc.phouse@gmail.com)  
Site: <http://www.lrc-press.ru>, <http://www.lrc-lib.ru>

Отпечатано с готовых диапозитивов в ОАО ордена «Знак Почета»  
«Смоленская областная типография им. В. И. Смирнова».  
214000, г. Смоленск, проспект им. Ю. Гагарина, 2.

**Оптовая и розничная реализация — магазин «Гнозис».**  
Тел./факс: (499)255-77-57, тел.: (499)246-05-48, e-mail: [gnosis@pochta.ru](mailto:gnosis@pochta.ru)  
**Костюшин Павел Юрьевич (с 10 до 18 ч.).**  
Адрес: Зубовский проезд, 2, стр. 1  
(Метро «Парк Культуры»)

## АВТОРЫ МОНОГРАФИИ

**Бессмертная Ольга Юрьевна** — специалист по истории культуры, литературе и журналистике мусульман России и Западной Африки (кон. XIX — нач. XX в.). Автор исследований, посвященных ответам мусульман на европейский колониальный вызов в литературных и поведенческих практиках, взаимным представлениям и мусульманской политике российского государства, проблемам российской современности, авантюризма, терроризма и самозванчества, биографии, индивидуального и общего в истории.

**Журавский Алексей Васильевич** — специалист по истории ислама и исламо-христианских отношений. Выпустил монографии «Христианство и ислам: социокультурные проблемы диалога», «Ислам», хрестоматию «Христиане и мусульмане: проблемы диалога». Автор серии статей о библейских персонажах в Коране и мусульманской традиции.

**Смирнов Андрей Вадимович** — автор монографий «Логика смысла», «Логико-смысловые основания арабо-мусульманской культуры» и других исследований, разрабатывающих тематику логических оснований арабо-мусульманской культуры. Специалист в области классической арабской философии. Опубликовал русские переводы произведений Ибн Араби, Хамид ад-Дина аль-Кирмани, Ибн Халдуна.

**Федорова Юлия Евгеньевна** — аспирант Института философии Российской академии наук. Разрабатывает тематику, связанную с классическим персидским наследием, ведет научные исследования в области арабо-мусульманской философии. Готовит перевод поэмы Фарид ад-Дина Аттара «Язык птиц».

**Чалисова Наталья Юрьевна** — специалист в области персидской средневековой литературы и культуры. Автор комментированных переводов с персидского традиционных сочинений по поэтике (Рашид ад-Дин Ватват, Шамс-и Кайс Рази), а также исследований и переводов классической персидской поэзии (Аттар, Низами, Руми, Хафиз).